

Sembra che [Richie Goulding](#) lavori a letto a causa dei dolori alla schiena. In *Proteo* Stephen immagina di rifiutare l'offerta di Richie di una colazione calda, e Richie risponde: ***Davvero no? Tanto meglio. In casa non c'è altro che pillole per il mal di schiena.*** Bloom pensa più volte, compassionevolmente, ai problemi alla schiena di Goulding e, sardonicamente, alla sua cura medica brevettata. Crede che i problemi di Goulding siano un sintomo della malattia di ***Bright***, un disturbo ai reni che si pensava fosse causata da un eccessivo consumo di alcol, una convinzione coerente con l'assunto di Stephen secondo cui Richie avrebbe chiesto *Visky!* fin dal mattino.

In *Ade*, subito dopo che la carrozza funebre è partita, Bloom scorge Stephen che cammina verso [Irishtown](#) e lo indica a Simon Dedalus, il quale deduce che probabilmente è stato a visitare sua zia Sara Goulding. Il pensiero di Bloom va al marito di Sara: ***Le sue battute sanno un po' di muffa. Era un gran bel tipo. A ballare il valzer in Stamer street con Ignatius Gallaher una domenica mattina, coi due cappelli della padrona di casa puntati in testa. Fuori a far baldoria tutta la notte. Ora comincia a sentirne le conseguenze: quel suo mal di schiena, temo. La moglie gliela stira la schiena. Crede di guarire con le pillole. Son tutta mollica di pane. Ci guadagnano il seicento per cento.***

In *Sirene*, mentre sta cenando con Goulding all'Ormond Hotel, gli occhi compassionevoli di Bloom notano un sussulto di dolore: ***Teneramente Bloom sul bacon senza fegato vide i tesi lineamenti sforzarsi. Mal di reni che lui. L'occhio morbido del morbo di Bright. Prossimo numero in programma. Pagare il suonatore. Pillole, mollica di pane, costano una ghinea a scatola. Rimandare di un po'.*** La malattia di Bright era il nome dato nel 1800 ad alcuni disturbi renali oggi classificati come nefrite acuta o cronica. Il mal di schiena è uno dei sintomi più comuni, ma anche *l'occhio morbido*, in originale: ***Bright's bright eye***, osserva Gifford, doveva essere un segno della malattia e il consumo eccessivo di alcol era considerato una delle sue cause. Il giudizio di Bloom che Goulding stia ***pagando il suonatore*** per l'alcolismo è coerente con ciò che ha pensato in *Ade*: Goulding era ***fuori a far baldoria tutta la notte e ora comincia a pagarne le conseguenze.*** La malattia renale è il ***prossimo numero in programma*** per questo alcolizzato cronico

e le pillole possono *rimandare di un po'*, ma non cureranno il problema di Goulding meglio di quanto non lo curi la moglie *stirandogli la schiena*.

JH 2015